

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. 214-1-99

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przysyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr VN-Nr 435/00 z dnia 28 września 2000 r. następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przysyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr DPr. I 214-1-99 z dnia 14 lipca 2000 r. dotyczącej nowej lokalizacji przejścia granicznego Zasięki — Forst.

Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża akceptację odnośnie do gotowości władz samorządowych województwa lubuskiego finansowania budowy polskiej części mostu i dojazdów do niego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z funduszu deklarowanego przez miasto Forst w wysokości 2,4 mln DEM, środków PHARE (CBC — Cross — Border — Cooperation) oraz ze środków własnych.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt w nawiązaniu do artykułu 3 ustęp 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r. — zwanej dalej Umową — zaproponować Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zawarcie Porozumienia o zmianie załącznika nr 2 do tej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Numer porządkowy 4 załącznika nr 2 do Umowy otrzymuje w rubrykach 3, 4 oraz 5 następujące zapisy:
 - a) rubryka 3: drogowe,
 - b) rubryka 4: osobowy,
 - c) rubryka 5: Forst, Republika Federalna Niemiec.
2. Strona niemiecka spowoduje zarejestrowanie tego Porozumienia w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych niezwłocznie po jego wejściu w życie. Po stwierdzeniu rejestracji pod odpowiednim numerem przez Sekretariat Narodów Zjednoczonych Strona polska zostanie niezwłocznie poinformowana o dokonanej rejestracji.
3. Porozumienie to zawarte zostanie w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwie wersje językowe Porozumienia mają jednakową moc wiążącą.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na zawarte w punktach 1 do 3 propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, niniejsza nota oraz wyrażająca zgodę nota — odpowiedź Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z datą noty — odpowiedzi.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie w dniu dzisiejszym.

Niezależnie od powyższego Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie jednocześnie zauważyć, iż istnieją rozbieżności dotyczące numeru pozycji przejścia granicznego Zasięki — Forst w załączniku nr 2 w wersji polskiej i niemieckiej. W wersji polskiej ww. przejście graniczne figuruje pod liczbą porządkową nr 7, natomiast w wersji niemieckiej pod liczbą porządkową nr 4. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej sugeruje, aby powyższą różnicę omówić podczas kolejnego spotkania polskich i niemieckich ekspertów ds. przejść granicznych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 27 listopada 2001 r.

299

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 grudnia 2001 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 27 listopada 2001 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy

z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczy-

pospolitej Polskiej udzieliła w dniu 3 października 2001 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu gra-

nicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., poprzez wymianę not.

Porozumienie weszło w życie w dniu 27 listopada 2001 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:
w z. A. Barcikowski

300

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi,

sporządzona w Trstieniu dnia 1 lipca 1999 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o przejściach granicznych, przekraczaniu granicy na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się stronami”

- kierując się dążeniem dalszego rozwijania wzajemnych przyjaznych stosunków,
- przejawiając życzenie rozszerzenia współpracy w zakresie międzynarodowego handlu, ruchu towarowego i osobowego,
- dążąc do ułatwienia przekraczania granicy państwowej w ruchu turystycznym oraz
- mając na celu zapewnienie odpowiednich warunków przekraczania granicy państwowej przez osoby, środki transportu i towary,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Przekraczanie granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką odbywa się przez istniejące przejścia graniczne, jeżeli postanowienia niniejszej umowy lub innych umów międzynarodowych, wiążących Rzeczpospolitą Polską lub Republiką Słowacką, nie stanowią inaczej.

2. Wykaz istniejących przejść granicznych stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

3. Otwarcie nowych przejść granicznych, zmiana charakteru lub zamknięcie przejść granicznych odby-

wać się będzie na podstawie wzajemnego uzgodnienia obu Umawiających się Stron, w drodze wymiany not.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony zobowiązują się, po wzajemnym uzgodnieniu, otwierać nowe przejścia graniczne.

2. Otwarcie nowych przejść granicznych nastąpi po przygotowaniu infrastruktury zapewniającej ich odpowiednią przepustowość oraz stosowne warunki do wykonywania sprawnej i skutecznej kontroli ruchu granicznego.

3. Wykaz przewidzianych do otwarcia przejść granicznych zawiera załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

Artykuł 3

Właściwe organy Państw obu Umawiających się Stron uzgadniają założenia projektowe zarówno nowych, jak i planowanych do modernizacji przejść granicznych.

Artykuł 4

1. Każda z Umawiających się Stron może zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny w przejściu granicznym z ważnych względów sanitarno-epidemiologicznych, ekologicznych, weterynaryjnych, fitosanitarnych, bezpieczeństwa i porządku publicznego bądź z powodu klęsk żywiołowych.

2. Każda z Umawiających się Stron, zamierzająca zawiesić lub ograniczyć ruch graniczny, zawiadamia pisemnie o tym drugą Umawiającą się Stronę nie później niż pięć dni przed planowanym zawieszeniem lub ograniczeniem tego ruchu.